

Story 1

Hó'ok 'A:gida 'ab 'amjed g Ban c 'U:pio
Story of Coyote and the Skunk

told by Jose Pancho from Santa Rosa on October 16, 1959
in Covered Wells Mission

Phonetic Transcription

1. Kuʃ|'am|hú|hé|bai

'ú:|p̥io|kí:

tpə|gə|bá|nə|gəm|hab hé|'es|ko|i|'ép|kí: 'ép

kuʃ ə...

'am|hú|hé|bai|hib|i|i|'á:g 'ú:|p̥io



mat|ʃ^ha|bua ə...

ha|hú:g **cú:|ku**

vo|gá:g **cú:|ku**

'a|ma|ha 'i|'á|'a|mī|c+g ə...

'ú:|p̥io



ma|t^ha|sə|má|sə|ma abʂ ə ...

spé|he|gi|mo ə...

béig cú:|kug

2. ñja k'at|p'a|ma|ba|ha ná:|tog ə ...

kí:

kí:k sə...

gé'e kí:t

ské:g kí:t ↓

sə|ví|nə|ma ha|sə|jú hé|gai|kí:

pi|hé|bai|şa|i|ha jég ↓

pi|hé|bai|şa|i|ha vín|da|ñig ↓

c^ha|ba|i|ge kí:jig ↓

mat|p^hab ə...

ha|b^hia|jég

mat|'á|mə|jeɖ 'a|mo|i 'e|vá:

s'ap ha|sə|jú



mat|pi|hé|bio|ʂa|i ə...

dá|i|vuʂ há|i|cu

ə...

hab|'e|jú



mat|p^h|é|kid ə...

'am|i|ná:to hé|gai|kí:k ə...

'an ə...

cés 'á|nai 'e|kí:|dá:m
↓

he|gən|hú ké|kivak ə ...

'an|ha 'á|mo|gig hé|maj|kam

^ha|'á|mo|gig hé|maj|kam|c'ab
↓

ha|vá|pp^aid
↓

'atp hab|káij
↓

'a|ʂ^ha|bə|má|sə|ma ma...

ə ...

ñ|há:|juñ

ñə|ná'|nai|pi|j^huk|cə...

vé:s hái|cu] dóa|kam

mam|t'io|i'i|hé|ma|pa

toa|hab|'e|jú
↓

ma|təg ə...

əg|'ó|'o|d^ha|mə|jívak

sta|**ká**|**kaim**|háí|cu|'á:g

sta|**hó**|**hoi**|dam|hái|cu|'á:g

be|gik ə...

hab|'e|vúa mam|t'a|boi|**hím**|to

'io|i|hé|ma|pa



hé|mu



cú|hug

ka|mo|**ká:**



mat|hás|cu|'u|ma|boi 'e|'**á:**

3. ñja b'atp|káij hégai|'ú:|pjo n|ké|ki|vak 'e|kí:|**dá:m**

4. ñja ka|vo|ho 'am|i húḍəg|**tás**



mat|pə|ga|hú 'á|ai|ji|ḍəg hé|maj|kam 'e|**cé:m**

hé|gam há|i|cu|**dóa**|kam

vé:|səg ə...

há|i|cu dóa|kam ə...

húa|vĩ

cú:|vĩ

nán|ha|gio



m'an|hé|'e|kja hái|cuuḍ ə...

dóa|kam 'an|jé|vu|ḍə|dá:m



m'an|'ó|yo|po

kut]ab|i|i|hé|ma|pa

vékid|'am|i|vé:s 'e|hé|ma|pa hé|gam|hé|maj|kam



mat|p^hé|kid 'am|i|vé:s 'e|hé|ma|pa

5. ñja



tp'a|ma|ba|ha ha|jé:|ñig hé|gai|'ú:|pjo



k^hab|káij mat|i|jí|va hé|gai|'ó|'o|d^ham

k^ha|ba|káij man|tʂ'a|mo ...

'e|mə|jé:|ñ+|gid k'a|mo|'o|m'á:

hé|gai mo|hás|cu 'i|hab|i|'á:

6. ñja



k'oia gá|m^ai|hú|va|ha|va ge|cúhug ha|**jé:**|ñi|gi

ha|**jé:**|ñi|gid k^ha|**jé:**|ñi|gid

k^hab ə ...

hab|káij 'am|hú|hé|bai mat|p'am|hé|'e|s'i|hí:g



cú:|hu|gam

tp^hab|káij a|mant ə...

man|d'a|mo|ʃa|i |**vú:**|ʃaɲk ə...

gəm|húo|i|nóɖ

jég k'é|ða

kum|t'ia|bab|şo cú|'ig|kad



pi|'im|t'a|mo...

hé|ðio|şa|i|vú:ş

nda|'á:|ñi|hé|jel 'a|mo|i|vú:|şañ k'a|mo|'a|m'á:|gi



matt|hé|ki|do|i|há|'as tə|jé:|ñi^{gi}

7. ñja



k'a|ma|ha|vú:ʂ hé|gai 'ú:|p̥io



kʰab|'e|jú mat|p'am|ké|ki|va kí:|jig|t'am

k'á|mə|jeɖ 'am ə...

'i|i|jú|mal|kad|k'am ha|'úiv hé|gam ə...

há|cu|**dóa**|kam

'a|ba|hé|kaj|si|kú: hé|gai |kí: 'ép

ga|hú|ké|ki|va kí:|jig|t'am

tp'am|**hí:g** 'ú:|və|li|ga|jʰé|gai 'ú:p̥io

vé:s ha|má|iş|kab ş'a|m'i|ha|í|'ib]

ko|i|cud|k'am 'ia ...

ha|**kó**|kə|da vé:s

8. ñja



k'at|pə|gəm|hú|aha|'a kóig

'ú:pjo

sía|lim|'a|ma|ha jí|va



k'a|ma|ha|ha 'ú|'u



k'a|m'i|ha|vú|ha|sæg 'e|kó|'odc

gá|mi|hu|ha 'é|'el|ko mə|gəm|hú|'ukən ə...

hé|he|lig cú:|ku



gə|mat|p^hás|cuuḁ|i|**cú:|kug**



húa|vī

cú:|vī

mu|i|há|i|cu



m'an|hé|'e|kja hái|cuuḍ 'i ...

dóa|kam

'i|də|**dá:m** jé|vu|ḍ mat|p'a|m'e **hé**|ma|pa

9. ñja



tpə|ge|vé:s 'i|ha|'é|'el|kon|k'atp

gá|mai|hús **cú**:ku|ggag 'ú:pjo

tp'a|ma|ha...

'a|m^hab|'ói|mmeɔ|cə ...

kég|cuñ **hé**|gaj̄ **cú:**|kug c'an|hé|he|li

kut|ʂ'é|ɖa mé|lə|gə|**bán**

mat|pəg|há|'ap hé|'es|ko|i|**kí:**

'a|mə|jí|va vuí ma|ʂ'am|'ói|mme

bkái|j+|gə|bán

ñə|vé:|mə|gel



a|şá:|cu|'up|tp^hems hái|cu|i|jú

k^hab ə...

'e|vuá

'atp|hé|bai|'úi 'i:|da| cú:|kug



'ap|t^ha|sə|má|sə|ma ha|bə|ju k^hab|há|'a kja|hái|cu ...
dóa|kam ha|**cú:**|kug 'i|hab|**cú:**|ig

heu|'u|'un|^hia|ha|sə|má|sə|ma ha|bə|jú



hía|'a

hía|'a kab|ʃa|ba 'a|mua| ha|mə|**gá**|'i



pto

hú:

'oia 'a|ma|ha ha|gá|'id|k'a|mmá:



c'am|i **kó**|'i|am hé|gai|bán

'i|hab|káij



kakup|^ha|sə|má|sə|ma ha|bə|jú

k^ha|'úi 'i:da **cú:**|ku

kə|béi 'i:da **cú:**|ku

ʃ'oia| 'am|ba|ha 'i|'**á:**|gi|da|hi|mæg ə...

'ú:|p̥io



heu|'u

'an|dabʃʃ pé|he|g̥i|ha|bə|jú

b'an|də|jú m'ab|ké:|kæg|kí: man|d'a|bə|**ná:**|to

'i|ha|hé|ma|pa 'i|dam ə...

há|cu|dóa|kamk ə ...

bʂ^ha|'úiv k^ha|kÓ|kə|da

'í:|da ...

kuuḁ 'í:|da

pi|há|si

tp'am|b'i|káj hé|gai|bán

be|gi m'ua|s'á|pe

b'an|doa|'ép|hi|jú



'a|m^hua|hé|baᵢ ha|b'ok|pi|há|sig



ka|vó|ho

kunt ha|bua|ha|jú



'é|p^{hi}

kab|şa|ba|ha|bo|m'á: mapt ə ...

'a|mua|i|hím



k'a|m'é|p^{hi}o|ho|hú:g cu:|ku gə|ñ|kí:|'á|maᵢ

'at ə...

ma|t'ía|ji|ḍuu|ḍo 'i ə...

gí|'ik **táʂ**|k'ap t'a|mo ə...

hím k'a|mo|jí|va k'a|mo|hú:g cú:|hu

be|gi m'ua s'á|pe



ʂá:t|'e|jú

10. ñja k'am|ba|ha|ha|béig húa|vĩ|cú:kug

k'a|mmá: hé|gai|**bán**



ha|b'á:g map|t'i|do|**bé**|ko|hú: ga|hu|jí|va k'e|kíim

'a|ma|s'á|pe



man|doa|mə|ñei 'é|p^{hi}



k'am|húu p^{hi}o|'i|ha|hú: gəm|**kó**|"odc

11. ñja



tp'im|hú|**hí**: gəbán 'e|kí:|vuí



ga|hu|hab|'úa|pa



kə|ba|ha|má:



g'e|'ók|sə|ga



kə|b'á:g



'i|d'a|t'a|mə|ñə|má:g 'ú:|pjo

'i:



ské:g 'at|k^{hi}ái|cu **jú**

s'ap 'at|k^{hi}ái|cu|jú



ʂa|i|**scú:** ku|ggag 'ú:|pjo

pi|há|sig 'o|kĩ

kutt|hé|mu mo|i|tə|ná|kog



k^ha|ba|má|sə|ma hab|'é|p^hio|jú:|**ko**...

vo|^{ho}...

beig cú:|kug

12. ñja



k'oia|aha|'a|m^hab|i|'á:|gi|da|hi|mæg 'e|'**ók**|sə|ga

hé|gai|**bán**

13. ñja



k'a|m^ha|hé|kij 'i|i|náko

'a|m|**kí:t**

há|cu|hia|**şé**|ggaj̣ tpəl|**şó**|ñja hia|hái|cu

moo|ḍabş pi|gév̄k|hái|cu

mo|pi|vínk

hé|g'an|**kéi**|hé|gaj̣ 'e|kí:|vé:|gaj̣ c'an|hia|k'oya

'e|**kí:|ta** vé:|gaj̣

'an|ké:ş k'an|ha|bə|júk



pi|'im|hú 'al|i|**ví**|nə|ma ha|bə|jú

ʃ^hé|'es ab|ʃ'a|bə|ge|**jé:**|jig hé|gai|kí:



pi|**kónk**

pi|kón|kam **kí:**|tas

pi|ʃa|i|ví|nə|ma má:|s'a tp'am|i|**ná:**|tog k'e|'á:

bkáij



be|gi ñja|**ná:**|to

hé|mu|hú|bai|má|sə|ma matt|i|da|ñ'a|ma ná:|tog



tkí:|ta k^ha|bə|**má:**

man|do|mua...

man|da|mo...

'a|mu|ha|**hé**|ma|pa 'id|'é|ða

ñja

p̄tab|şa|ba 'i|vva|ñə...

ñə|**vé:**|maj|^{kam}

ma|t'am|hé|'e|so 'i|hí:g



scú|hu|gam|k'am hab|i|'**á:**|gi|d



mat|p^ha|sə|má|sə|ma ...

'i|ha|jú:g 'ú:|p̄jo

14. ñja

k'oi|a|vo|ho 'am|hú|hé|bai|jú:g **tás**hú|ḍu|ñ^him hía|'ap'an|hab|céş 'e|ki:|dá:m hé|gai|**bán**

he|gən|hú ké|ki|va

ha|ba|má|sə|ma hab|káj

mat|pəg|'ú:|p̣io hab|káj ma]

ñə|**ná'**|nai|pi|jhu cə|ñə|**há:**|juñ cə...

vé:s hái|cu

'i|də|dá:m



jé|vuḍ



mam|t'a|bo 'i|**hím**|to|k'io|**ká:**

to|vaig 'ó'o|d^ha|mə|jívak



sta|hó|hoi|dam hái|cu|'**á:**

be|gi



nda|hé|kij 'a|mo|'o|mə|**jé:**|ñig



kum|t'a|mo|**ká:**



ku|tt'a|mo ...

'a|mo|i|tə|**ná**|ko|'o|bæg 'á|mə|jeḍ

hégaj mo|i|hab|e|'á:g

mo|i|hab|e|'á:g 'í:ya

be|gi ↓

k^hé|kij ha|bə|má|sə|ma ↓

mam|t'a|bo|i|**hé**|ma|pa **vé:**

15. ñja b'aş|káij ↓

can|ha|'á|mo|gi|də|gə|**bán** ↓

'an|ké:k c'e|kí:|**dá:m**

16. ñja k^hím k hú|dəg|**tás**

mat|pəb|'e|jú



hu|ga|hú|'á|'ai|jiɖ 'e|cé:|məg hé|maj|kam

heg|hái|cu **dó**a|kam

'e|hé|ma|pad k'e|hé|ma|pad



kəm|hú|hé|baɪ 'im|'i| vé:s



'e|hé|ma|pag ə...

hái|cu|**dó**a|kam



k'am|'e|**bá**'i

17. ñja gá|mait|p^hú ha|jé:|ñ+|gi|gə|**bán**

mat|p^has|'i|má|sə|ma s'e|'á|mī|cud



c^he|g'óid



c'am|ha|jé:|ñ+|gid



k^hím kə|**mé:k** 'i|**scú**

matp|hab|ká|j+|gə|bán



'a|man|t'ia bab|şo|hia **cú**'i|gkad



man|do|ʃa|i vú:|ʃaɲk

'a|ma|ha 'a|po|i|hím cə|gə|jé:|ɲi|gi|da 'ép

'oia|ha|bú:|ʃaɲ k^ha|ba|'ép|'e|jú



ma|tp'a|məg 'ú:|pɿo|hob|'e|jú

'am|'ép



hu|ké|ki|va kí:|jig|t'ab



k'á|mə|jeɖ 'am|i|ha 'úi

18. ɲja

tʂabʂ|has|hu|céi g^hái|cu|dóa|kam



'é|ɖa|hab]

pi|'im|hú|'i|ké:g



pi|ví|nə|ma|kí:t



k'at|p'i|m^ha|ba|i ñé|'io|pak cɨ|gəm|hú|'á|'aig

ha|mé|lə|da

gəm|hú|'á|'ai|mél|to

tp'a|ma|ha hia|cum u ...

hí: na|dæg 'óks



map|tə|mia ku|ñə|vé:mt

tp'am|hia cu|mmé|livk ...

pi|ab|şa 'é:|bidc



pi|'in|hú hé|ma|ha|béi



tp'am|hia 'i|cum cí|ha|ñ+|gə|bán...

to|hia|he|ma|ha gé|víc|kə|va

vo|muá

tp'é|ða ab|şə|gam pád|cəg kí:|ta|j+|gə|bán

k'a|mə|ñé|'jo|pa



kə|gəm|hú 'á|'aj ...

ha|mé|lə|da

19. ñja tɸ^hé|gam|'a|bə|**dá** si|kí:|jig|t'am ə...

dá|hi|va

dá|hi|va

'at|p^heg|'ab **kói**



hé|gai̯

'at|p'a|ma|ha **dá|'i|vuʂ**



ha|ha|'a

tp'i|na|ha 'i|cum|bé|bbe|hi 'é|pə|gə|**bán**

'á:|gi|dəg 'e|'ók|sə|ga map|to|gé:g



gé|vīc|kañ



tp'an|hia|'i |cum gé|vīc|kə|vu|p^{hit}



'oia|'a|mə |**dá|'i|vuʂ**



'é|pə|gə|**dá**|hi|va

gəm|hú si|i|**mélc**

20. ñja tp'a|ma|ha ...

m^hia 'i|cum|'ói|gə|**bán** ↓

k'oiá pi|'á|'a|he ↓

pi|scú|hu|gam

21. ñja|kə...

jí|va|'ú:|pam

heg|oiá gəm|hú|a|ha|'a kó:|ka|ha|'a

si|'a|lim|'a|mə|vó|'o **ckó:ʂ**

bán

tp'é|ɖa|jí|vag 'ú:|p̥io

'oia|'am|hab|'i|'á:|gi|də|ma...

mant...

mant pi|ʂa|'i |há|cu



mbé|hig cú:|ku



gə|ma|ñaab káij

c'am|hú^ab|ş^ha|b^ua ...

m'á:



map|tab|şoa|hí:



'am|'ú:|pam 'am|hé|kij map|hab|híg cú|'ig



c'ap|'í|dañ 'am|**scú**:|kug

ma|hé|ka|jo|'o gé|gus

ku|toa|hab|'i|'i|jú



ma|t'iabş ...

'á|'ai| mé|l|to gá|mai|hú

ntpi|hé|ma|ha|b^uí

'oia|'a|ma|babş 'i|'á|şæg 'ú:|p̣io



c^ha|b'á:g



a|kupt|hás|cui|g'á:g



ka|bə|má|sə|ma ha|bə|ju

ku|p'a|ma|cu|mə|ñéi|d gə|ñ|kí:|ta

man|d^ha|sə|má|sə|ma sə|ví|nə|ma ha|sə|jú

kut|hé|kij pi|i|ná|ko ma|s'a|m^huo|ñé|'i|o|pa

ha|ba|c^hé|gai



map|tkja|bə|ná:to|kí ha|babs s'ápe|gəm|hú 'á|'a|io|

ñé|'io|pa



baş|'á:g

'áş

'oia ...

ya ...

bá|ga|tə|gə|bán

cə|gəm|hú|hí:



hé|he|mi|him cəg|'ú:|pjo

Text in Standard Orthography (edited with Jose Pancho's help) with Literal Translation and Links to the grammar

1. Kuş 'am hu heba'i g 'u:pio ki:.

Tp g Ban gm hab he'esko 'i 'ep ki: 'ep.

Kuş 'am hu heba'i hab 'i 'e'a:g g 'u:pio

matş hab o a ha hu: g cu:kug,

vo ga: g cu:kug.

'Am haha 'i 'a'amic g 'u:pio

mat has masma vabş spehegim o bei g cu:kug.

2. Ñia k 'atp 'am hab haha na:to g ki:,

ki:t,

ge'e ki:t,

ske:g ki:t.

Svinma has ju: hega'i ki:.

Pi heba'i şa 'i ha jeg.

Pi heba'i şa 'i ha vindañig

c hab a 'i ge ki:jig

matp hab hi a jeg

mat 'amjeđ 'am o 'i 'eva:.

S'ap has ju:

mat pi heb'i o řa 'i da'ivuř ha'icu.

Hab 'eju: matp hekid 'am 'i na:to hega'i ki:

k 'an ceř 'ana'i 'eki: da:m

k gn hu kekivak 'an ha'amogi g hemajkam.

Ha'amogi g hemajkam c 'ab havappaid 'atp.

Hab kaij 'aṣ hab masma

" Ńha:juñ, ñna'naipijhu kc ve:s ha'icu doakam

mamt 'i o 'i 'ehemapa,

t o va hab 'eju: mat 'i a g 'o'odham jivak

stakakaim ha'icu 'a:g,

stahoho'idam ha'icu 'a:g.

Begi k hab 'evua mamt 'ab o 'i himto,

'i o 'i 'ihemapa hemu cuhug

k 'am o ka: mat hascu 'am hab o 'i 'e'a:"

3. Ñia b 'atp kaj hega'i 'u:pio

'an kekivak 'eki: da:m.

4. Ñia k a voho 'am 'i huḍ g taş

matp ga hu 'a'aijıđ g hemajkam 'ece:m

(hegam ha'icu doakam,

ve:s g ha'icu doakam,

huavĩ, cu:vi, nanhagio,

m'an he'ekia ha'icu uḡ 'i doakam

'an jevuḡ da:m m'an 'oiyopo)

'ab 'i 'ehemapa.

5. Ñia hekid 'am 'i ve:s 'ehemapa hegam hemajkam

tp 'am hab haha haje:ñigĩ hega'i 'u:pio

c hab kaij

" mat 'i a jiva hega'i 'o'odham

k hab a kaij mantş 'am o 'emje:ñgidk 'am o 'em'a:

hega'i mo hascu 'i hab 'i 'a:g."

6. Ñia k 'oia gam 'i vaha va ge cuhug haje:ñigĩ.

Haje:ñgidk haje:ñgidk

am hu heba'i matp 'am he'es 'i hi: g cu:hugam,

tp hab kaij

" mant 'am o şa 'i vu:şañk

(gm hu o 'i nođ) jegk'eđa.

Kumt 'i hab abş o 'i cu'igkad.

Pi 'amt 'am hu heđ'i o şa 'i vu:ş!

Nt a 'a:ñi hejel 'am o 'i vu:şañk

'am o 'em'a:gï

matt hekid o 'i ha'as tje:ñgï."

7. Ñia k 'am aha vu:ş hega'i 'u:pio

k hab 'eju: matp 'am kekiva ki:jigt'am

k 'amjed 'am 'i 'ejumalkadk

'am ha'uiiv hegam ha'icu doakam

k 'ab a hekaj si ku: hega'i ki: 'ep

k ga hu kekiva ki:jigt'am.

Tp 'am hi: g 'u:valigaj hega'i 'u:pio

k ve:s hama'işk vabş 'am 'i ha'i'ibko'icudk

'am 'i hakokda ve:s.

8. Ñia k 'atp gm hu haha koi g 'u:pio.

Si'alim 'am haha va jivak

'am haha ha'u''uk

'am 'i havuhas g 'eko'odc.

Gam'i hu ha'e'elko mgm hu

k heheli g cu:kug

(matp hascu uḏ 'i cu:kug,

huavī, cu:vī,

mu'i ha'icu

m'an he'ekia ha'icu uḏ 'i doakam 'idda:m jevuḏ

matp 'am 'ehemapa).

9. Ñia tp ge ve:s 'i ha'e'ekonk

gamai hu scu:kugga g 'u:pio.

Tp 'am hab 'oimmedadç

kegcuñ hega'i cu:kug c'an hehelig

kutş 'eða mel g Ban

matp g ha'ap he'esko 'i ki:.

'Am jiva vui maş 'am 'oimmed.

Ş hab kaij g Ban

" Ñve:mgel a şa:cu 'aptp hems has 'i juk hab 'evua?

'Atp heba'i 'ui 'ida'a cu:kug?

'Apt has masma hab juk

hab ha'akia ha'icu doakam hacu:kug 'i hab cu'ig?"

" Heu'u, 'ant hi va has masma hab ju: hi va'a,

hi va'a,

k abşaba 'am o a ha mga'i

pt o hu: "

'Oia 'am haha ha ga'idk 'am ma:

c 'am 'i ko'ihim hega'i Ban

c hab kaij

" A kupt has masma hab juk ha'ui 'i:da'a cu:kug

k bei 'i:da'a cu:kug?"

Ş 'oia 'am hab haha 'i 'a:gidahim hega'i 'u:pio

" Heu'u, nt abş spehegi hab ju:.

B 'ant ju:

mab ke:k g ki: mant 'ab na:to.

'I hahemapa 'idam ha'icu doakam

k abş ha'uivk hakokda.

K uđ 'i:da'a.

Pi hasig."

Tp 'am hab 'i kaij hega'i Ban

" Begi m'o a s'ape

b 'ant o a 'ep hi ju: 'am hu a heba'i.

Hab 'okĩ pi hasig

k a voho kunt hab o a haju: 'ep hi.

K abşaba hab o m'a:

mapt 'am o a 'i himk

'am 'ep hi vo hu: g cu:kug ñki: 'ama'i

mat 'i'ajıđ uđ o 'i gi'ik taşk,

'apt 'am o himk 'am o jivak 'am o hu: g cu:kug."

" Begi m'o a s'ape.

Şa:t 'eju:"

10. Ñia k 'am hab haha ha bei g huavĩ cu:kug

k 'am ma: hega'i Ban.

Hab 'a:g

" mapt 'id o bek o hu: ga hu jivak 'eki: 'am.

'Am a s'ape

mant o a mñei 'ep hi

k 'am hu 'ep hi vo 'i hahu: g mko'odc."

11. Ñia tp 'im hu hi: g Ban 'eki: vui

k ga hu 'u'apak 'ab haha ma: g 'e'oksga

k hab 'a:gid

" 'Id 'atp 'am ñma: g 'u:pio.

'i! Ske:g 'atkï ha'ïcu ju:!

S'ap 'atkï ha'ïcu ju:!

Şa 'i scu:kugga g 'u:pio.

Pi hasig 'okï.

Kutt hemu 'am o 'i tnakogk

hab a masma hab 'ep hi o juk

vo ho bei g cu:kug."

12. Ñia k 'oia voho 'am hab 'i 'a:gidahim g 'e'oksga

hega'i Ban.

13. Ñia k 'am ha hekaj 'i 'enako.

'Am ki:t.

Ha'icu hi a şeggai tp 'al şoña ,

hi a ha'icu mo đ abş pi gevk ha'icu,

mo pi vink.

Heg 'an kei hega'i 'an 'eki: ve:gaj.

K 'oia 'eki:ta ve:gaj 'an ke:şk

'an hab juk pi 'am hu 'al 'i vinma hab ju:.

Ş he'es abş 'ab ge je:jig hega'i ki:/

Pi kovk.

Pi kovkam ki:tas.

Pi şa 'i vinma ma:s.

'Atp 'am 'i na:togk 'e'a:g

ş hab kaij

" Begi, ñia, na:to 'att.

Hemu hab a 'i masma

(matt 'idañ 'am a na:to g tki:ta k hab ma:s)

mant 'am o hahemapa 'id'eða.

Ñia, pt abşaba 'i vo va ñve:majk

mat 'am he'es o 'i hi: g scuhugam ..."

K 'am hab 'i 'a:gid

matp has masma hab 'i haju: g 'u:pio.

14. Ñia k 'oia voho 'am heba'i ju: g taş,

huđuñhim 'am hi a'a,

tp 'an hab ceş 'eki: da:m hega'i Ban

k gn hu kekiva.

Hab a masma hab kaij

matp g 'u:pio hab kaij

"Ñna'naipijhu c ñha:juñ

c ve:s ha'icu 'idda:m jevuḡ,

mamt 'ab o 'i himtok 'i o ka:

t o va 'i a g 'o'odham jivak

stahoho'idam ha'icu 'a:.

Begi, nt hekaj 'am o 'emje:ñgi

kumt 'am o ka:.

Kutt 'am o 'i tnako 'ab g'amjeđ hega'i

mo 'i hab 'e'a:g 'i:ya'a.

Begi k ghekaj hab masma

mamt 'ab o 'i 'ehemapa ve:s."

15. Ñia b'aş kaij c ha'amogid g Ban

'an ke:kc 'eki: da:m.

16. Ñia k himk huḡ g taş

matp hab 'ejuk

ga hu 'a'aijiḡ 'ece:m g hemajkam,

heg ha'icu doakam.

'Ehemapadk 'ehemapadk

'am hu heba'i 'am 'i ve:s 'ehemapa g ha'icu doakam

k 'am 'eba'iha.

17. Ñia k gam'i 'atp hu haje:ñgi g ban

matp has 'i masma s'e'amüdc

heg'oidc 'am haje:ñgidk

himk me:k 'i scuk

matp hab kaij g Ban

"A mant 'i va hab abş o hi va cu'igkad

mant o şa 'i vu:şañk

'am haha 'ep o 'i himc g je:ñgida 'ep."

'Oia 'am hab vu:şañk

hab a 'ep 'eju: matp 'am g 'u:pio hab 'eju:.

'Am 'ep hu ga hu 'ep hi kekiva ki:jigt'ab

k 'amjeḍ 'am 'i ha'uiv

18. Ñia, tp abş hu cei g ha'icu doakam

'eḍa hab pi 'am hu 'i ke:g,

pi vinma ki:t,

'atp 'im hab a 'i ñe'iopakc

gm hu 'a'ai g hameldag,

gm hu 'a'ai melto.

Tp 'am haha hi a cum hi:nad g 'oks

" mapt miak o ñve:mt! "

tp 'am hi a cum melivk

abş a 'ebidc pi 'an hu hema habeı.

Tp 'am hi va cum cihañ g Ban

mat o hema hagevïckvak vo mua

tp 'eđa abş gam pađc g ki:taj g Ban

k 'am ñe'iopak gm hu 'a'ai g hameldag.

19. Ñia, tp heg 'ab da si ki:jigt'am g dahiva.

'Atp heg 'ab koi hega'i.

'Atp 'am haha da'ivuş haha a'a.

Tp 'in aha 'i cum bebbehi 'ep g Ban.

'A:gid g 'e'oksga

"mapt o ge:g!

Gevïckvañ!"

Tp 'an hi a haha 'i cum gevïckvuphi

tp 'oia 'am da'ivus 'ep g dahiva.

Gm hu si 'emelc.

20. Ñia, tp 'am hi a 'i cum 'oi g Ban

k 'oia pi 'a'ahe

no pi scuhugam.

21. Ñia, k jiva 'u:pam

k gami haha ko:k haha va'a.

Si'alim 'am vo'okc ko:ş g Ban

tp 'eða jiva g 'u:pio.

'Oia 'am hab 'i 'a:gid

" mant pi şa 'i ha'icu mbehi g cu:kug

mañ a hab kaij. "

"C 'im hu abş hab o a m'a:

mapt abş o a hi: 'am 'u:pam

heghekaj map hab hig cu'ig

c 'ap 'idañ 'am scu:kugga

'am a hekaj o 'egequs.

Kut o va hab 'i 'eju:

mat abş 'a'ai melto gami hu.

Kunt pi hema habei. "

'Oia 'am hab abş 'i 'aş g 'u:pio

kc hab 'a:g

" A kupt hascu hig 'a:gk hab masma hab ju:?"

Kup 'am a cum ñeid g ñki:ta

mant has masma svinma has ju:.

Kut hekaj pi 'enako mas 'am hu o ñe'iopa

c abş hega'i maptki 'ab na:to ki:

hab abş s'ap gm hu 'a'ai o ñe'iopa."

B 'aʃ 'a:g

c 'aʃ.

'Oia bagat g Ban

c gm hu hi: hehemihimc g 'u:pio.

FREE TRANSLATION

1. Somewhere lived a skunk.
Some distance away also lived Coyote.
One day the skunk decided that he wanted to eat some
meat, that he wanted to go after meat.
Then the skunk figured out an easy way of getting the
meat.

2. *Ñia*, he made a house,
he built a house,
he built a strong house, a good house.
He made that house sturdy.
It did not have a single opening anywhere,
it did not have a single window anywhere
and it had only an entrance door which was the opening
from where to get in.
He did it well so that nothing could get out.
Here is what he did.
When he had finished the house he climbed on top of
his house, stood up there, and arranged the people,
he arranged the people, inviting them.
He said the following:
--"My relatives, my friends and all the animals, gather
here!"

It recently happened that a man came here and told interesting things, pleasant things.

Well, the thing for you to do is to come here, gather up here, now, to-night, to listen to whatever will be said."

3. *Ñia*, that's what the skunk said after he climbed on top of his house.

4. *Ñia*, indeed, after sundown, groups of people arrived from all over.

The animals (all the animals, deer, jack rabbits, mice, the various kinds of animals that live on this earth) gathered there.

5. *Ñia*, once all the animals had gathered there, the skunk addressed them at a meeting, saying:

--"that man who came here said that I should address you at a meeting and tell you whatever he had said to me."

6. *Ñia*, thereupon, all night long he addressed them, he addressed them and addressed them.

Sometime well into the night, he said:

--"I have to go outside for a little while.

I'll be back.

Just stay here. Don't go out, any of you.

I alone will go out.

I'll tell you when we will end up our meeting."

7. *Ñia*, the skunk got up and here is what he did.

He stood in the doorway, stooped over and from there farted at the animals.

He immediately closed the door of the house tight and stood across the doorway.

The smell of the skunk spread and extended over them all.

It took their breath away and killed them all.

8. *Ñia*, then the skunk went to sleep.

The next morning he came, picked up his kills one after the other and took them out.

He skinned them and hanged out the pieces of meat to dry (whatever kinds of meat there was, deer, jack rabbits, many types, from the various types of animals on this earth that had gathered there).

9. *Ñia*, after he had skinned the whole bunch of them, the skunk had a lot of meat for the future.

While he was there cleaning the meat and hanging the pieces out to dry, Coyote , who lived some distance away, arrived at a run.

He arrived in front of the skunk who was at home.

Coyote said:

--"My brother, how on earth did you manage to do that? Where did you get this meat?

How did you manage to get as much meat as there is here?"

--"Yes, indeed, I did it somehow, indeed.

But I'll roast some meat for you to eat."

Thereupon, he roasted some meat for him and gave it to him.

While Coyote was eating it, he said:

--"How did you manage to get this meat?"

Thereupon the skunk told him:

--"*Heu'u* I did it really easily.

Here is what I did

I made the house that is there.

I gathered these animals in it, farted at them and killed them.

That's all there is to it.

It's easy."

Coyote answered:

--"Well, very well, I'll do it too sometime.

Since it's real easy for sure I'll do it too .

But I want you to come to my house four days from now and it will be your turn to eat meat.

Come and after you get there you will eat meat."

--"Ok, very well, I will."

10. *Ñia*, then the skunk took some deer meat and gave it to Coyote. He said:

--"Take it and eat it after you get to your house.

Very well, when I see you it will be my turn to eat your kills."

11. *Ñia*, Coyote went to his house.

He brought back the meat, gave it to his wife and told her:

--"Skunk gave me this.
 Oh! He did something real nice!
 He did something wonderful!
 Skunk has a lot of meat for the future.
 In fact it's not difficult.
 We'll work on it right away and it will be our turn to
 get some meat."

12. *Ñia*, thereupon Coyote told the whole story to his wife.

13. *Ñia*, right away they started working.
 They made a house.
 They chopped something like greasewood, something that is not strong, not sturdy.
 They set that up around their construction but they did not do it strongly enough.
 In some places the walls of the house had holes. They were not thick.
 The construction was not thick.
 It did not look strong at all.
 When he thought that they were finished he said:
 --"Ok, well, we are through.
 Now the thing for me to do (since it looks like we are through with our house building) is to gather the animals in it.
 Well, but you'll have to help me, when sometime during the night ..."
 And he told her what the skunk had done to the animals.

14. *Ñia*, thereupon, as he had said, sometime during the day when the sun was starting to go down, Coyote climbed on top of his house, he stood up there and said the same thing as the skunk had said:

--"My friends and relatives and everything on this earth, come here to hear the pleasant things that a man who recently came here, said.

Well, I will address you at a meeting so that you hear it. Let us prepare ourselves for what has been said here. Well, let all of you gather here for that."

15. *Ñia*, that is what Coyote said as he addressed them standing on top of his house.

16. *Ñia*, after a while, the sun set.

The people, the animals, arrived in groups from all over. They gathered together, gathered together all the animals gathered together somewhere and they piled in into the house.

17. *Ñia*, all night long Coyote addressed them in his best manner, and this had gone far into the night when he said:

--"Oh, just stay in here while I go out for a short while and then I'll resume the meeting."

Thereupon, he got up and did the same thing as the skunk had done. He too stood in the doorway and from there farted at them.

18. *Ñia*, the animals just cried out
 but, since the construction was not good enough,
 not built strongly,
 they ran out in all directions,
 scattered in all directions.
 Then, although he called out to his wife:
 "Come and help me!",
 and although she did come at a run,
 because she was afraid she did not manage to grab a
 single one of them.
 Although Coyote tried to make her knock one down and
 kill it,
 they just ruined Coyote's construction
 and ran out in all directions.

19. *Ñia*, there was a ground squirrel sitting right in the
 doorway. He had fallen asleep there.
 He ran out, *haha va'a*
 Coyote tried to grab him again and again.
 He told his wife:
 --"You beat him!
 Knock him down!"
 Although she tried to knock him down again and again,
 the ground squirrel escaped.
 He ran away at full speed.

20. *Ñia*, although Coyote tried to follow him, he was not
 able to reach him because it was dark.

21. *Ñia*, then Coyote came back and they went to sleep, *haha va'a*.

The next morning Coyote was in bed asleep when the skunk arrived.

Thereupon, the skunk told him:

--"I did not bring you any meat like I said."

--"I'll ask you to just go back home, that is where you should be since you now have a lot of meat to eat.

They all ran away in all directions.

I did not catch a single one."

Thereupon, the skunk just laughed at him saying:

--"Why did you do it that way?

You should have looked at how strong I made my construction. That's why they could not run away whereas the house you built is easy to escape from." That's what the skunk said to Coyote, laughing at him.

Thereupon, Coyote got angry and the skunk went away laughing.

